

УДК 811.111

**ПЕРЕДАЧА БЕЛОРУССКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА БЕЛОРУССКИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ САЙТАХ ДЛЯ ТУРИСТОВ**

В. П. РУДОВА

(Представлено: В.А. ГЕМБИЦКАЯ-БОРТНИК)

Рассматриваются основные способы передачи белорусских имён собственными средствами английского языка в текстах на официальном сайте Республики Беларусь belarus.by, официальном туристическом портале Беларуси belarus.travel и интернет-портале vetliva.by.

Иностранцы туристы, планируя свое путешествие и занимаясь поиском информации о местах и достопримечательностях, которые они хотят посетить, не в последнюю очередь будут обращаться к интернет-ресурсам. Поэтому одним из приоритетных направлений по продвижению туристических возможностей нашей страны за рубежом является создание различных сайтов на иностранном языке. В связи с этим в 2009 году был запущен проект belarus.by [5], разработанный Белорусским телеграфным агентством (БелТА). Данный проект реализуется с целью предоставления ключевой информации о Республике Беларусь во всемирной сети Интернет. Кроме того, в 2016 году этот сайт был признан лучшим иноязычным ресурсом о Беларуси на ежегодной интернет-премии «ТИБО-2016». Также в 2017 году **Национальное агентство по туризму запустило первый официальный туристический портал Беларуси belarus.travel** [4]. Параллельно в этом же году был запущен *интернет-портал vetliva.by* [1] – проект компании «ЦЕНТРКУРОРТ», который позволяет туристам получить всю необходимую информацию о Беларуси, а также забронировать и оплатить туристические услуги.

Однако для того, чтобы заинтересовать зарубежного пользователя, следует уделить особое внимание переводу текстов на вышеперечисленных ресурсах, ведь от качества перевода будет зависеть имидж нашей страны в глазах иностранного читателя. Кроме того, следует учесть, что именно в туристических текстах представлено множество единиц, отражающих культуру и историю страны.

На рассматриваемых нами сайтах представлено множество единиц безэквивалентной лексики, которые относятся к группе имен собственных. Имена собственные, являясь важным показателем национальной идентичности, при передаче на другой язык должны сохранять свою национальную форму письма. Поэтому в соответствии с руководством по национальной стандартизации географических названий (*Manual for the national standardization of geographical names*) каждая страна с латинской письменностью должна разработать собственную версию латинского алфавита для передачи имен собственных, чтобы в дальнейшем использовать их в области международных отношений и коммуникаций [9, с. 11]. Учитывая тот факт, что имена собственные латинописущих государств даются в национальной форме написания, то, соответственно, транслитерация белорусских имен собственных должна производиться только с белорусской формы написания. И здесь стоит отметить, что белорусский язык исторически имеет две графические системы: кириллицу и латиницу, поэтому именно белорусская латинка, являясь полностью независимой графической системой со своей историей и длительной практикой использования, была принята за основу при разработке Инструкции по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита в 2000 году.

Таким образом, в Беларуси передача имен собственных осуществляется в соответствии с Инструкцией по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения, утвержденной постановлением Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 9 октября 2008 года № 288 [3], а постановлением Государственного комитета по земельным ресурсам, геодезии и картографии Республики Беларусь от 23 ноября 2000 г. № 15 (редакция от 11 июня 2007 года) утверждена Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита [2].

Однако, несмотря на наличие определенной унификации и Инструкции по транслитерации белорусских имен собственных, переводчики продолжают передавать белорусские имена на «английский» манер и не с национальной формы написания. Так, например, на сайтах belarus.by и belarus.travel имена таких белорусских писателей, как *Васіль Быкаў*, *Уладзімір Караткевіч*, *Максім Багдановіч* были переданы с помощью транслитерации с русского языка – *Vasil Bykov*, *Vladimir Korotkevich*, *Maxim Bogdanovich*. Однако стоит обратить внимание на то, как передает эти имена британский профессор Арнольд Макмиллин (*Arnold McMillin*), являющийся одним из самых уважаемых исследователей белорусской литературы на Западе. В своей монографической работе “Spring Shoots: Young Belarusian poets in the early twenty-first

century”, вышедшей в 2015 году, исследователь передает вышеупомянутые имена с белорусского языка посредством белорусской латинки – *Vasil Vykaŭ, Uładzimir Karatkievič, Maksim Bahdanovič* [8, с. 189-190]. Таким образом, в связи с тем, что А. Макмиллин известен как специалист во многих областях белорусской культуры, а именно языкознании, истории, литературе, переводе, можно обратить должное внимание тому, как он передает белорусские имена собственные в своих книгах, посвященных разным персоналиям, которые внесли значительный вклад в белорусскую культуру.

Также стоит рассмотреть еще одну группу, относящуюся к именам собственным, – географические названия. Здесь следует отметить, что топонимы, воплощающие типичные черты национальной культуры, факты или события, связанные с историей народа, относятся к памятникам истории и культуры. Поэтому каждое государство обязано охранять свое национально-культурное достояние и обеспечивать ему надежную государственную защиту. Если географические названия каким-то образом искажаются, они теряют не только свою главную функцию – адресную, но и теряют свою национальную идентичность, языковую специфику, культурно-историческую и научную ценность. В целях установления единых правил передачи географических названий с белорусской формы написания на латиницу утверждена Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита. Но, несмотря на наличие данного нормативно-правового акта, на сайтах *belarus.by*, *belarus.travel* и *vetliva.by* мы все еще можем увидеть транслитерацию географических наименований с русского языка, где используется система BGN/PCGN, которая была одобрена еще в 1979 году. Так, например, названия городов Беларуси были переданы следующим образом: *Барысаў – Borisov, Віцебск – Vittebsk, Гомель – Gomel, Гродна – Grodno, Магілёў – Mogilev, Наваградка – Novogradok, Полацк – Polotsk, Тураў – Turav*. Однако согласно национальной системе транслитерации все вышеперечисленные города должны быть переданы так: *Barysaŭ, Viciebsk, Homieł, Hrodna, Mahilioŭ, Navahrudak, Polack, Turav*.

Следует отметить, что такие города, как *Гродна, Гомель, Магілёў и Віцебск* можно найти в онлайн-словаре *Lexico.com*, который является электронным вариантом словаря, издаваемого при Оксфордском университете, и данный словарь дает следующие варианты написания этих наименований – *Hrodna, Homel, Mahilyow, Vitsebsk* [7]. Как мы можем заметить, данные варианты несколько отличаются от транслитерации имен согласно официальной Инструкции. Причиной различия является то, что в *Lexico.com* даются наименования, романизация которых была выполнена с белорусского языка согласно международному стандарту BGN/PCGN. В этом случае можно сказать, что названия этих городов больше не являются безэквивалентными единицами, поскольку закреплены в Оксфордском словаре. Однако такое количество форм написания географических названий вызывает еще больше трудностей, так как иностранный турист не сможет понять, что, например, *Mogilev, Mahilioŭ, Mahilyow* – это наименование одного и того же географического объекта.

Также особое внимание стоит уделить передаче названий улиц, поскольку они являются своего рода визитной карточкой страны со своей отличительной историей и национальными традициями. Кроме того, они считаются памятниками долгой истории населенных пунктов, особым отражением их политической, социальной, культурной и экономической жизни в разные исторические периоды.

В нашей стране действуют нормы, утвержденные Топонимической комиссией при Совете Министров, согласно которым следует передавать названия элементов улично-дорожной сети (улиц, переулков, проездов, трактов, бульваров, проспектов и площадей) с белорусской формы написания в соответствии с Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита от 2007 года. Однако переводчики сайтов *belarus.by*, *belarus.travel* и *vetliva.by* не руководствуются этим нормам и транслитерируют все названия с русского языка, например, *Савецкая вуліца – Sovetskaya Street, Кастрычніцкая плошча – Oktyabrskaya Square; Рэвалюцыйная вуліца – Revolyutsionnaya Street, плошча Перамогі – ploschad Pobedy; Чачэрская вуліца – Checherskaya Street, праспект Жукава – Zhukova Avenue*. В соответствии с установленной Инструкцией названия этих элементов улично-дорожной сети должны выглядеть следующим образом: *Savieckaja vulica, Kastryčnickaja plošča, Revaliucyjnaja vulica, plošča Pieramohi, Čačerskaja vulica, praspiekt Žukava*.

Также стоит уделить особое внимание названию улиц, которые значительно отличаются в русском и белорусском языках. Иностранному туристу вряд ли сможет понять, что *Железнодорожная* и *Чыгуначная* – это наименование для одной и той же улицы, или же, например, *Первомайская – Першамайская, Красноармейская – Чырвонаармейская*. Для них эти названия выглядят как два абсолютно разных географических объекта, поэтому такие варианты передачи (*Zheleznodorozhnaya/Zheleznodorognaya Street, Pervomaiskaya/Pervomayskaya Street, Krasnoarmeyskaya Street*), встречаемые на *belarus.by* и *vetliva.by*, только сбивают с толку и вводят в заблуждение иностранного туриста. Таким образом, написание этих улиц должно выглядеть так: *Čyhunačnaja vulica, Pieršamajskaja vulica, Čyrvonaarmiejskaja vulica*.

Стоит также уделить особое внимание передаче названий белорусских рек и озер. На сайтах *belarus.by*, *belarus.travel* и *vetliva.by* названия рек были переданы с помощью транслитерации с русского язы-

ка (*Свіслач – Svisloch, Прыпяць – Pripyat, Бярэзіна – Berezina, Няміга – Nemiga, Дрыса – Drissa*).

Названия озер также были транслитерированы с русского (*Нарач – Naroch, Дрывяты – Drivyaty, Богінскае – Boginskoye, Камсамольскае – Comsomolskoye, Баторына – Batorino*). Примечательно, что названия многих из вышеперечисленных рек и озер можно встретить в путеводителе по Беларуси под названием “Weißrussland: Mit Minsk, Brest, Hrodna, Homiel, Mahilioй und Viciebsk”, выпущенного в Германии в 2015 году для немецкоязычного населения. Авторами крупнейшего путеводителя являются немецкий филолог-славист Андре Бём (*André Böhm*) и белорусская журналистка Марина Рахлей. В издании объемом 500 страниц содержится немало количество белорусских имен собственных, в том числе названия рек и озер, передача которых, заметим, была выполнена в соответствии с Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (*Svislač, Prypiac̄, Biarezina, Niamiha, Narač, Dryviaty, Bohinskaje*) [6].

Таким образом, в условиях государственного двуязычия при переводе с одного языка на другой следует учитывать международные нормы и стандарты, в соответствии с которыми наименование географического объекта должно быть транслитерировано только с национальной (белорусской) формы написания.

Нельзя также оставить без внимания то, как переводчики сайтов *belarus.by* и *vetliva.by* передали названия культурных памятников. Так, например, они предлагают следующие варианты перевода архитектурных достопримечательностей: *Камянецкая вежа – Kamenets/Kamenetz tower, Косаўскі палац – Kossovo Palace, Чачэрская ратуша – Chechersk town hall, Нясвіжскі замак – Nesvizh palace, Быхаўскі замак – Bыхov Castle, Бабруйская крэпасць – Bobruisk Fortress, Шклоўская ратуша – Shklov town hall, Магілёўская ратуша – Mogilev town hall*. Как видим, все наименования были переданы с русского. Однако названия культурных памятников чаще всего связаны с местом их расположения, а в связи с тем, что географические объекты должны передаваться с белорусского языка, соответственно, такие варианты передачи на английский стали бы более подходящими: *Камянецкая вежа – Kamianiec Tower, Косаўскі палац – Kosava Palace, Чачэрская ратуша – Čačersk Town Hall, Нясвіжскі замак – Niasviž Castle, Быхаўскі замак – Bыхай Castle, Бабруйская крэпасць – Babrujsk Fortress, Шклоўская ратуша – Škloy Town Hall, Магілёўская ратуша – Mahilioй Town Hall*.

Отдельного внимания заслуживает перевод такого архитектурного памятника как *Слуцкая брама* на официальном сайте Республики Беларусь *belarus.by*. При передаче слова «брама» переводчики применяют такой вариант, как “Brahma” (*Slutsk Brahma*), но если мы посмотрим в онлайн-словаре *Lexico.com*, то данное слово означает, то получим следующее определение: «Брахма – бог творения в индуизме, вместе с Вишну и Шивой образующий триаду главных божеств индуистского пантеона» (“The creator god in Hinduism, who forms a triad with Vishnu and Shiva”). Кроме того, “brahma” – это краткая форма от слова “brahmaputra”, которое используется для обозначения породы крупной азиатской курицы [7]. Как мы можем заметить, данное слово не имеет ничего общего со словом «брама», которое в белорусском языке означает «ворота». В этом случае самым удачным эквивалентом для передачи этой единицы будет английский аналог “gate”. Стоит также подчеркнуть, что транслитерация белорусского города Слуцк с русского языка или с белорусского при помощи ГОСТа 2000 (*Slutsk*) вызывает комическую реакцию со стороны иностранного читателя, поскольку данное слово созвучно с английским словом “sluts”, обозначающим девушек легкого поведения. Таким образом, использовать “Slutsk” и “Brahma” при передаче памятника архитектуры категорически не стоит. В итоге, принимая во внимание все нюансы передачи белорусских имен собственных, мы получаем следующий вариант – *Sluck Gate*.

Таким образом, проведя сопоставительный анализ передачи белорусской безэквивалентной лексики в текстах на официальном сайте Республики Беларусь *belarus.by*, **официальном туристическом портале Беларуси *belarus.travel*** и **интернет-портале *vetliva.by***, мы пришли к выводу, что перевод личных имен собственных был осуществлен при помощи транслитерации с русского языка. Что касается передачи географических объектов, то на рассматриваемых нами сайтах мы все еще можем увидеть транслитерацию с русского языка, несмотря на тот факт, что в нашей стране установлены правила, согласно которым передача географических наименований должна осуществляться с белорусского языка в соответствии с Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита от 2007 года. При передаче культурных памятников была также использована транслитерация с русского.

Как видим, самым распространенным способом передачи белорусской безэквивалентной лексики на белорусских информационных сайтах для туристов является транслитерация с русского языка. Это можно объяснить тем, что *русский язык является ведущим и доминирует во всех сферах жизни нашей страны*, несмотря на тот факт, что конституционно в Республике Беларусь закреплено два государственных языка (белорусский и русский), которые имеют *равный статус*. Кроме этого, *в связи с тем, что Беларусь является бывшей страной СССР, сохранилась традиция передавать белорусские имена соб-*

ственные с русского языка согласно системе BGN/PCGN, принятой еще со времен СССР. Так, вместо того, чтобы использовать национальную систему транслитерации, основанную на традиционной белорусской латинице, переводчики белорусских сайтов для туристов применяют устаревшую систему романизации белорусских имен собственных.

Стоит отметить, что белорусский язык является своего рода туристическим продуктом, чем-то уникальным, что отличает нас от других государств. Поэтому, на наш взгляд, необходимо, чтобы белорусский язык присутствовал в туристических текстах, ведь он – одна из основ национальной самоидентификации нашего народа и может быть туристическим брендом сам по себе. Поэтому именно белорусский язык и написание белорусской латиницей может привлечь внимание иностранных туристов. И если мы говорим о защите своей идентичности, нам следует культивировать написание имен собственных посредством белорусской латиницы, поскольку ее применение на практике позволит показать культурное различие, что Беларусь обладает богатым культурным наследием, которое рассматривается как многообещающая основа для развития прочной национальной самобытности и реальной независимости.

Таким образом, для того чтобы достойно представить нашу страну перед зарубежной аудиторией, переводчикам официального сайта Республики Беларусь belarus.by, **официального туристического портала Беларуси belarus.travel и интернет-портала vetliva.by** следует передать белорусские имена собственные в соответствии с Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь от 2007 года, поскольку данная Инструкция является общеобязательным нормативным документом в Республике Беларусь. Такой подход позволит прийти к унификации и адекватной передаче белорусской безэквивалентной лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гид по Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vetliva.com>. – Дата доступа: 20.08.2020.
2. Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pravo.by/document/?guid=3961&p0=W20004488>. – Дата доступа: 20.08.2020.
3. Инструкция по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pravo.by/document/?guid=3961&p0=W20819678>. – Дата доступа: 20.08.2020.
4. Национальный туристический портал Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.belarus.travel>. – Дата доступа: 20.08.2020.
5. Официальный сайт Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belarus.by>. – Дата доступа: 20.08.2020.
6. Böhm, A. Weißrussland: Mit Minsk, Brest, Hrodna, Homiel, Mahilioŭ und Viciebsk / A. Böhm, M. Rakhlei. – Trescher Verlag GmbH, 2019. – 492 s.
7. English Dictionary, Thesaurus, & Grammar Help [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.lexico.com>. – Date of access: 20.08.2020.
8. McMillin, A. Spring Shoots: Young Belarusian poets in the early twenty-first century / A. McMillin. – Modern Humanities Research Association, 2015. – 200 p.
9. United Nations Group of Experts on Geographical Names. Manual for the national standardization of geographical names. – NY : United Nations, 2006. – 169 p.